

УДК 37.016:811.161.1

DOI 10.25688/2076-9121.2020.54.4.09

А. А. Жуковска

## Дистанционное обучение экспатов русскому языку как иностранному

Данная статья посвящена проблеме дистанционного обучения экспатов русскому языку как иностранному. В статье рассматриваются особенности онлайн-обучения сотрудников иностранных фирм, работающих в России по контракту, а также говорится о преимуществах и недостатках подобных занятий как для обучающегося, так и для преподавателя. Обозначаются виды онлайн-обучения и указывается, какая возрастная категория иностранцев более склонна к дистанционному образованию.

Ключевые слова: дистанционное обучение; онлайн-обучение; русский язык как иностранный; индивидуальное обучение; обучение экспатов.

**В** последнее время онлайн-обучению отводится все большее количество времени в учебном процессе в вузах. Многие университеты создают специализированные онлайн-курсы для студентов, а преподаватели массово проходят повышение квалификации по программам онлайн-обучения. Однако проблема дистанционного обучения экспатов в научно-методической литературе не рассматривалась. Целью данного исследования является определение особенностей онлайн-обучения иностранных специалистов, работающих в России по контракту.

Для начала обратимся к терминам «экспатриант» и «экспат». В толковых словарях С. И. Ожегова, Т. Ф. Ефремовой и Д. Н. Ушакова словом «экспатриант» обозначается человек, который подвергнут экспатриации, то есть принудительно выселенный за пределы родины и зачастую лишенный гражданства [5, 8, 9]. Термин «экспат» в данных словарях отсутствует. В автоматизированном Русском национальном корпусе ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)) указывается: «ЭКСПАТ от *англ.* *expat*, или *expatriate*, то есть буквально “за пределами родины”. Человек с гражданством одной страны и работающий по контракту в другой стране» [4, с. 46].

А. С. Герд, доктор филологических наук, профессор СПбГУ, редактор Большого академического словаря современного русского языка отмечает, что «экспат в современном русском языке — тот, кто добровольно или по приглашению приезжает в другую страну, обычно с целью получить работу, соответствующую его высокой квалификации, обладая при этом материальными средствами, достаточными для проживания в этой стране» [4, с. 47].

Следует отметить, что если раньше понятие «экспат» являлось сокращением от «экспатриант» и в «Википедии» характеризовалось как сленговое, то в настоящее время оно вошло в Русский национальный корпус, активно

употребляется в сети Интернет в указанном значении, поскольку укоренилось в обиходном общении, что позволяет нам ввести его как термин в научный дискурс и использовать в дальнейших научных исследованиях.

Под дистанционным обучением понимается «форма получения образования, при которой в образовательном процессе используются традиционные и специфические методы, средства и формы обучения, основанные на компьютерных и телекоммуникационных технологиях» [1, с. 65]. Именно использование современных технологий взаимодействия между слушателями, преподавателями и другими участниками учебного процесса, а также технологий доступа к учебному контенту и отличает дистанционную форму от других форм обучения [2, с. 158].

Существует несколько интернет-платформ, которые предлагают всем желающим пройти онлайн-обучение. Одним из популярных ресурсов подобного рода является платформа Coursera, которая известна во всем мире и на которой собраны курсы из разных стран и на разных языках. Однако выложить туда онлайн-курс может не каждый. Компания заключает контракты только с высшими учебными заведениями; следовательно, преподаватель, работающий на себя, не может разместить там свою работу. На иностранных сайтах можно найти платный онлайн-курс (видеоуроки) русского языка как иностранного, однако качество таких материалов оставляет желать лучшего. Известная платформа YouTube также содержит материалы для обучения русскому языку как иностранному (далее — РКИ), и даже неплохие уроки, которые позволяют иностранным учащимся совершенствовать свои навыки и умения и повышать уровень владения русским языком.

Онлайн-обучение бывает двух видов:

1. Онлайн-курс, представляющий собой определенный набор тем, который студент дистанционно изучает в процессе обучения.

Такой курс может включать в себя промежуточную проверку знаний преподавателем лично или же быть полностью автоматизированным. Соответственно, в случаях когда нет необходимости в участии преподавателя, контроль знаний предлагается в виде теста. На курсах подобного рода существует множество нюансов, от которых зависит их оболочка, а именно: сколько по времени длится программа, предполагается ли проверка работ преподавателем, имеются ли строгие рамки начала и завершения курса, а также количество времени, которое отводится на выполнение каждого задания, и количество попыток выполнения одного задания при неудачном предыдущем результате (попытке). Подобное обучение нацелено на самостоятельную работу студента без непосредственного общения с преподавателем. Безусловно, оно имеет свои плюсы и минусы. Главным положительным моментом является дистанционное освоение материала, то есть обучающийся не привязан к определенному месту и времени, что, например, для занятого человека является очень важным критерием выбора программы. Однако применительно к изучению языков подобный способ дистанционного обучения не всегда является продуктивным.

Если на среднем или продвинутом уровнях владения языком слушатель курса уже обладает навыками произношения и ему необходимо в достаточной мере усвоить грамматику или лексику, то дистанционное обучение дает определенные результаты, однако любой усвоенный материал при изучении языка необходимо подкреплять речевой практикой, иначе слушатель, даже имея достаточные знания по языку, не будет обладать навыками говорения.

На начальном этапе изучения русского языка как иностранного посредством онлайн-обучения без участия преподавателя учащиеся могут выучить определенный лексико-грамматический материал, но не смогут использовать его в речи. Это происходит потому, что, во-первых, обучающийся не может объективно оценить правильность своего произношения, а во-вторых, без непосредственного взаимодействия с педагогом или групповой работы не формируется навык общения.

Однако если говорить об экспатах (сотрудниках иностранных фирм, работающих в России по контракту), находящихся на начальном этапе изучения русского языка, следует отметить, что практически всегда, перед тем как приступить к обучению, работающие иностранцы самостоятельно пытаются выучить некоторые слова, фразы, которые помогут им в повседневном общении. К сожалению, на просторах Интернета не существует онлайн-программ по русскому языку, предназначенных именно для экспатов. Можно найти приложения для изучения русского языка разных уровней, которые устанавливаются на телефон. Однако учебный материал таких приложений является обобщенным и нацелен на среднестатистического обучающегося. Для экспатов необходима специальная программа повседневного общения, которую не найти ни в одном учебнике или курсе [6, с. 70].

## 2. Онлайн-уроки через мессенджеры.

Под такими занятиями подразумевается обучение непосредственно с преподавателем через одну из программ, установленную либо на компьютере, либо на телефоне, где есть возможность общения по видеосвязи. Если до недавнего времени большинство людей использовали для этого программу Skype, то в настоящее время видеобщение все чаще осуществляется через другие приложения, например WhatsApp или Viber, в которых не нужно создавать специальный аккаунт для разговора, а достаточно только знать номер телефона оппонента. Это более удобный вид связи, поэтому молодые люди чаще выбирают именно его.

Самым популярным способом проведения дистанционных занятий в режиме онлайн в последнее время является программа Zoom, которая позволяет проводить видеоконференции, лекции и практические занятия с группами учащихся. На данный момент это самый удобный и практичный вид видеосвязи, обладающий рядом преимуществ по сравнению с другими программами для проведения онлайн-уроков. К его плюсам относится следующее:

- 1) даже в бесплатном варианте можно одновременно проводить занятия с группой до 100 человек;

2) возможность демонстрации студентам экрана преподавателя позволяет обходиться без отправки учащимся заданий и текстов перед уроком, демонстрировать их во время занятия на экране и работать с ними в режиме онлайн;

3) возможность использования экрана преподавателя в качестве классной доски позволяет ему печатать необходимые материалы при объяснении новой темы непосредственно на экране;

4) наличие общего чата со студентами, на первый взгляд, дублирует функции других мессенджеров, однако в приложении Zoom все выглядит более систематизированно и практично.

Пожалуй, единственным минусом программы Zoom является то, что бесплатное время одной сессии для групп из трех и более человек ограничено 40 минутами, и если занятие длится дольше, то приходится каждый раз создавать новую конференцию на следующие 40 минут. В программе есть и платный контент, который позволяет пользоваться приложением неограниченное количество времени, да и стоимость его невысока. Именно поэтому в настоящее время Zoom является самой популярной в мире программой, предназначенной для дистанционного обучения.

Существует множество положительных моментов в онлайн-занятиях русским языком для работающих иностранцев. Примечательно, что дистанционное обучение базируется на принципе открытости, который заключается в предоставлении участникам процесса свободы места, формы и времени для проведения занятий [3, с. 29]. Стоит отметить, что экспаты зачастую занимают руководящие должности в компаниях, и если это крупная компания с филиалами в разных городах России, то работа руководителя связана с постоянными командировками. В связи с этим не у каждого найдется время для урока с преподавателем в определенном месте и в определенное время, и помочь в данной ситуации могут дистанционные уроки. Однако такой вид обучения выбирают далеко не все экспаты. Опыт работы автора с сотрудниками иностранных компаний показывает, что руководящие должности в зарубежных фирмах занимают иностранцы от 50 лет и старше. Это люди, которые привыкли к стандартным занятиям, и они, к сожалению, не являются сторонниками новых методов обучения. Более молодые экспаты готовы заниматься русским языком дистанционно по видеосвязи.

В настоящее время такие занятия не очень отличаются от обычных индивидуальных уроков, однако между ними есть некоторые различия.

Рассмотрим положительные и отрицательные (как для студента, так и для преподавателя) стороны онлайн-занятий с использованием видеокамеры.

#### 1. Место проведения занятий.

Если речь идет об экспатах, которые обязаны регулярно ездить в командировки, то им часто приходится отменять индивидуальные уроки с преподавателем из-за своего отсутствия в городе или даже стране. Такие перерывы в уроках негативно сказываются на учебном процессе: если недельный перерыв в занятиях не приводит к негативным последствиям, то за две недели и больше

освоенный материал забывается, и его приходится изучать практически заново. Кроме того, для развития устной речи на иностранном языке нужна постоянная разговорная практика. После затянувшегося перерыва в изучении русского языка приходится уделять много времени повторению [7, с. 347]. Однако если обучающийся постоянно вынужден ездить в командировки, количество занятий резко сокращается, вплоть до одного-двух уроков в месяц. Такой график не только неудобен преподавателю, но и негативно влияет на мотивацию студента, так как на каждом занятии он повторяет один и тот же материал, что не создает у него ощущения прогресса в овладении языком. Онлайн-обучение с преподавателем с использованием видеокамеры позволяет избежать потери занятий, и, соответственно, учащемуся будет виден результат.

Для преподавателя РКИ, с одной стороны, онлайн-обучение иностранцев очень удобно, так как не нужно тратить время на дорогу, но, с другой стороны, онлайн-уроки требуют хорошей подготовки к занятиям, поскольку если во время очных занятий педагог пользуется большей свободой в выборе материалов, их представлении, использовании на уроках различных приемов работы, то при онлайн-обучении должна быть строгая последовательность в представлении материалов и их отработке, иначе студент запутается. Например, если в большинстве приложений при работе с текстом на русском языке преподаватель может прямо указать на какое-то слово или лексико-грамматическую конструкцию и попросить учащегося перевести их, то во время обучения с использованием камеры и экрана смартфона, планшета или компьютера это сделать невозможно, за исключением программы Zoom, с которой не все иностранцы знакомы и не у всех на телефоне или компьютере она установлена. По мнению сотрудников иностранных фирм, программа Zoom не обладает хорошей защитой, поэтому для важных встреч большие компании предпочитают использовать более надежные с их точки зрения платформы.

## 2. Время проведения занятий.

Если мы говорим об уроках с преподавателем через мессенджеры, то вопрос времени проведения занятий является одним из главных. Если обучающийся и преподаватель находятся в одном городе или в соседних городах, то этот вопрос не стоит так остро, как в тех случаях, когда они находятся в разных часовых поясах и местное время городов или стран сильно отличается. Например, если экспат работает в Москве, но вынужден ездить в отдаленные города России, разница во времени может достигать 10 часов. При этом очень сложно согласовать график, который подходил бы обеим сторонам. В данном случае важную роль играет и то, на какой срок выехал учащийся, так как необходимо учитывать тот факт, что после долгого перелета в силу разницы во времени он просто не сможет заниматься учебой и усваивать или даже повторять материал.

Подстраиваться под режим работы экспата с постоянно меняющимся графиком командировок неудобно, так как преподаватель вынужден при этом менять свое расписание и нарушать график работы других учеников.

Однако если проблем с постоянными командировками учащегося не возникает, то онлайн-обучение этого типа оказывается очень удобным и результативным.

### 3. Эффективность занятий.

Эффективность дистанционных занятий зависит от целей изучения русского языка, которые ставит перед собой каждый конкретный обучающийся. Например, если иностранец хочет сконцентрироваться на изучении правильного написания текста, то подобные уроки не принесут ему желаемого результата, поскольку изучать таким способом письмо как вид речи будет затруднительно. Однако если учащийся намеревается заниматься чтением, грамматикой или говорением, то тут не должно возникать проблем, так как эти аспекты изучения русского языка связаны с коммуникацией, поэтому их отработку нетрудно реализовать на онлайн-уроках. Говоря об экспатах, которые только начинают изучение русского языка, можно с уверенностью сказать, что их интересует в первую очередь говорение в бытовых ситуациях, а также чтение (например, меню в ресторане).

Следует отметить, что при дистанционном обучении к экспатам требуется особый подход, который будет отвечать их ожиданиям в изучении русского языка. Поэтому необходимо выделить некоторые особенности дистанционного обучения при работе с экспатами:

1. Материалы занятий. В связи с тем что специализированное пособие для обучения экспатов отсутствует, преподавателю необходимо самому подбирать материал к каждому занятию. Стоит отметить, что недавно появился сайт [www.youlang.ru](http://www.youlang.ru) для преподавателей РКИ, на котором за некоторую плату можно скачать необходимые материалы в виде поурочных разработок. Такие материалы больше нацелены на развитие речи, хотя в них присутствуют и элементы грамматики. Это как раз то, что нужно для работающих иностранцев. Каждый урок красочно оформлен, что позитивно влияет на восприятие материала и эффективность работы с ним. Однако лексическая наполняемость предлагаемых уроков не вполне подходит для занятий с экспатами, так как больше соответствует запросам молодежи. Например, на начальном уровне в материал включены слова, связанные с учебой в университете и отдыхом студентов, а это не совсем то, что актуально для экспата. При этом тексты и материалы среднего и продвинутого уровней на более обобщенные темы вполне годятся для занятий с экспатами, в том числе в дистанционном формате. Более того, каждый урок представляет собой отдельный файл, который можно использовать на одном или двух занятиях, четко структурируя материал. Особенно продуктивно это происходит в программе Zoom, когда все материалы можно продемонстрировать на экране компьютера.

2. Время занятий. В связи с занятостью на работе экспат зачастую может уделять время занятиям или рано утром, например в 8:00, или после окончания трудового дня, около 18:30–19:00, либо в выходные дни. Экспаты, проживающие в Москве одни, могут заниматься и по выходным, но иностранцы, которые живут с семьей, предпочитают изучать русский только в будние дни, чтобы

выходные проводить дома. Безусловно, утреннее время предпочтительнее, так как у обучающегося еще свежая голова и он готов к восприятию информации, в отличие от вечерних часов, когда большую роль играет усталость и эффективность урока по сравнению с утренними часами не так высока. Хотя, если учащийся находится в командировке в другой стране, разница во времени с которой составляет несколько часов, время урока выбирать не приходится, поэтому просто подбираются удобные для обеих сторон часы обучения.

3. Обстановка на уроке. Как на очных занятиях, так и при дистанционном обучении преподавателю рекомендуется создавать на занятии благожелательную обстановку. Во-первых, при дистанционном обучении, как говорят сами экспаты, они обычно ощущают меньшую мотивацию к обучению, чем при личном контакте. Во-вторых, преподаватель, как правило, не дает экспатам домашние задания, поскольку они их практически никогда не выполняют из-за недостатка времени. Преподавателю приходится подпитывать мотивацию тех, кто изучает русский язык, снисходительным отношением, поддержкой, добродушием, юмором и похвалой.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что, несмотря на непривычность онлайн-образования, в последнее время данная форма обучения приобретает все большую популярность и молодые иностранцы все чаще выбирают именно дистанционное обучение. При этом, по наблюдениям автора, экспаты среднего возраста и старше все же предпочитают более привычные для них занятия в очной форме. В последнее время появляется все больше онлайн-курсов, что связано с доступностью образования и, безусловно, с прогрессом информационных технологий в мире и в России. На настоящее время совершенно отсутствуют онлайн-программы для экспатов, но интерес к данному направлению в России и в мире растет, и мы надеемся вскоре увидеть многообразие курсов РКИ разной направленности для обучающихся иностранцев.

### Литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: ИКАР, 2009.
2. Архипова О. А., Поведская О. А. Дистанционное обучение как эффективный метод обучения иностранным языкам и развития профессиональной компетенции // Профессиональное образование и общество. Колледж современных технологий им. Героя Советского Союза М. Ф. Панова М., 2018. № 3 (27). С. 157–162.
3. Болотина Н. В. Дистанционное обучение как новая форма обучения // Гуманитарный вестник. 2015. № 2. С. 27–34.
4. Герд А. С. Кто такие экспаты? // Русская речь. 2011. № 4. С. 45–47.
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
6. Жуковская А. А. Обучение экспатов русскому языку как иностранному // Педагогика и психология образования. 2019. № 4. С. 64–71.
7. Жуковская А. А., Поляков В. Н. Индивидуальное обучение русскому языку как иностранному. Практика без теории // Учитель для будущего: язык, культура,

личность (к 200-летию со дня рождения Ф. И. Буслаева): колл. монография / отв. ред. В. Д. Янченко; сост. и науч. ред. А. Д. Дейкина, А. Ю. Устинов, В. Д. Янченко. М.: МПГУ, 2018. С. 346–354.

8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд. М., 1997. 944 с.

9. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180 000 слов и словосочетаний. М.: Альфа-Принт [и др.], 2008. 1239 с.

### Literatura

1. Azimov E'. G., Shhukin A. N. Novy`j slovar` metodicheskix terminov i ponyatij. M.: IKAR, 2009.

2. Arxipova O. A., Povedskaya O. A. Distancionnoe obuchenie kak e`ffektivny`j metod obucheniya inostranny`m yazy`kam i razvitiya professional`noj kompetencii // Professional`noe obrazovanie i obshhestvo. Kolledzh sovremenny`x tehnologij im. Geroya Sovetskogo Soyuza M. F. Panova M., 2018. № 3 (27). S. 157–162.

3. Bolotina N. V. Distancionnoe obuchenie kak novaya forma obucheniya // Gumanitarny`j vestnik. 2015. № 2. S. 27–34.

4. Gerd A. S. Kto takie e`kspaty`? // Russkaya rech`. 2011. № 4. S. 45–47.

5. Efremova T. F. Novy`j slovar` russkogo yazy`ka. Tolkovo-slovoobrazovatel`ny`j. M.: Russkij yazy`k, 2000. 1233 s.

6. Zhukovska A. A. Obuchenie e`kspatov russkomu yazy`ku kak inostrannomu // Pedagogika i psixologiya obrazovaniya. 2019. № 4. S. 64–71.

7. Zhukovska A. A., Polyakov V. N. Individual`noe obuchenie russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Praktika bez teorii // Uchitel` dlya budushhego: yazy`k, kul`tura, lichnost` (k 200-letiyu so dnya rozhdeniya F. I. Buslaeva): koll. monografiya / отв. ред. V. D. Yanchenko; sost. i nauch. ред. A. D. Dejkina, A. Yu. Ustinov, V. D. Yanchenko. M.: MPGU, 2018. S. 346–354.

8. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka: 80 000 slov i frazeologicheskix vy`razhenij. 4-е изд. М., 1997. 944 с.

9. Ushakov D. N. Bol`shoj tolkovy`j slovar` sovremennogo russkogo yazy`ka: 180 000 slov i slovosochetaniy. M.: Al`ta-Print [i dr.], 2008. 1239 s.

#### A. A. Zhukovska

##### Distance Teaching-Learning of Russian as a Foreign Language for Expats

This article is devoted to the challenge of distant learning of Russian as a foreign language for expats. The article discusses the features of online training for employees of foreign companies working in Russia, and the advantages and disadvantages of such classes for both the students and the teachers. Identifies the types of online education and indicates which age group of foreigners is mostly ready for distance education.

Keywords: distance teaching-learning; online teaching-learning; Russian as a foreign language; individual teaching-learning; teaching expats.